



**“Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid”
“Certificate of Participation - Owner”
(Applicable to Hong Kong Housing Society Subsidised Sale Flat)**

**「未補價資助出售房屋 - 出租計劃」
「參與計劃證明書 - 業主」
(適用於香港房屋協會轄下資助出售單位)**

Flat 單位:

Name of the Estate 屋苑名稱:

Block/Tower 座:

Floor 樓層:

Flat/Unit 單位:

No. of Bedroom [Advised by Owner(s)]:

睡房數目(由業主提供):

**Nil/One only
沒有/只有一個**

Name of Owner(s) 業主姓名:

HKID No. 香港身份證號碼:

- | | | |
|-----|---|---|
| (1) | (|) |
| (2) | (|) |
| (3) | (|) |

- This “Certificate of Participation – Owner” (hereinafter referred to as “this Certificate”) hereby certifies that the Owner(s) stated in this Certificate is/are permitted to participate in the “Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid” (hereinafter referred to as “the Scheme”).
茲證明本「參與計劃證明書 - 業主」(下稱“本證書”)上所列業主獲准參與「未補價資助出售房屋 - 出租計劃」(下稱“本計劃”)。
- Subject to (i) the terms and conditions of the Scheme, (ii) the terms and conditions stated in the “Declaration and Undertaking” signed by the above Owner(s), and (iii) the relevant Government Land Grant, the relevant Modification Letter(s) and the relevant Waiver Letter(s) issued by the Lands Department, in accepting and abiding by the aforementioned terms and conditions, the above Owner(s) may let the above entire Flat to:
上述業主於接受及遵守(i)本計劃既定條款及條件、(ii)其所簽署的「聲明及承諾書」上所列條款及條件及(iii)按照相關政府批地契約、相關批地條款修訂書及地政總署發出相關的豁免書下,可將上述整個單位出租予:
 - Person holding a valid “Certificate of Participation – Tenant (PRH Applicant)” (hereinafter referred to as “Tenant Certificate (PRH Applicant)”) issued by Hong Kong Housing Society (hereinafter referred to as “HKHS”) under the Scheme and valid “Nomination Certificate” issued by HKHS in respect of the above Flat at the same time; or
同時持有由香港房屋協會(下稱“房協”)發出本計劃有效「參與計劃證明書 - 租客(公屋申請者)」(下稱“租客證書(公屋申請者)”)及由房協就上述單位發出有效「提名證書」的人士;或
 - Person holding a valid “Certificate of Participation – Tenant (White Form)”¹ (hereinafter referred to as “Tenant Certificate (White Form)”) issued by HKHS under the Scheme and valid “Nomination Certificate” issued by HKHS in respect of the above Flat at the same time.
同時持有由房協發出本計劃有效「參與計劃證明書 - 租客(白表)」¹(下稱“租客證書(白表)”)及由房協就上述單位發出有效「提名證書」的人士。
- This Certificate, the relevant Tenant Certificate (PRH Applicant) or Tenant Certificate (White Form) and “Nomination Certificate” must remain valid as at the date of signing of the tenancy agreement (or renewal of the tenancy agreement) and throughout the term of the tenancy agreement. Both parties must use the prescribed tenancy agreement² of the Scheme (applicable to the prevailing latest version).
本證書、有關的「租客證書(公屋申請者)」或「租客證書(白表)」及「提名證書」於簽訂租約(或續簽租約)當天及租約期內必須仍然及保持有效。雙方必須使用本計劃指定的標準租約²(適用於當時的最新版本)。
- The commencement date of the term of the tenancy agreements signed with the Tenant Certificate (PRH Applicant) Holder shall not be later than 1 November 2029 and the expiration date of the tenancy agreements shall not exceed 31 October 2031.
與「租客證書(公屋申請者)」持有人所簽訂的租約的租期開始日不得遲於2029年11月1日及租約生效期屆滿日期不得超越2031年10月31日。

5. The commencement date of the term of the tenancy agreements signed with the Tenant Certificate (White Form) Holder shall fall no earlier than the issuance date of the Tenant Certificate (White Form) and no later than one (1) year after such issuance date ("the Date of Expiration"), and the expiration date of the tenancy agreements shall not exceed 31 October 2031.
與「租客證書（白表）」持有人所簽訂的租約的租期開始日期不得早於「租客證書（白表）」的簽發日期，亦不得遲於該簽發日期一（1）年後（下稱「屆滿日期」）及租約生效期屆滿日期不得超越 2031 年 10 月 31 日。
6. After signing or renewing the tenancy agreement, the holder of this Certificate and Tenant Certificate (PRH Applicant) Holder or Tenant Certificate (White Form) Holder shall each complete and sign the "Notice of Execution of the Tenancy Agreement"³ prepared by HKHS, and within 2 weeks submit online or post the said notice to HKHS Applications Section. Please indicate "Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid" and the application number on the cover of the envelope.
於簽訂租約或續簽租約後，本證書持有人及「租客證書（公屋申請者）」持有人或「租客證書（白表）」持有人須各自填妥及簽署由房協擬備之「已簽訂租約通知書」³，並於 2 星期內將該通知書於網上提交或寄回房協申請組。信封面請註明「未補價資助出售房屋 - 出租計劃」及申請編號。
7. This Certificate is valid from the date of issuance to 31 October 2031 or the date of revocation or termination of this Certificate (the earlier date shall prevail), and is subject to the terms and conditions of the Scheme. Regarding the latest status of this Certificate, please visit the designated website of the Scheme: lettingscheme.hkhs.com or call the Scheme hotline on 8108 0678. 本證書的有效期由簽發日期起至 2031 年 10 月 31 日或本證書被撤銷或終止當日（以較早者為準），並受本計劃之既定條款及條件所限制。就本證書的最新有效情況，請瀏覽本計劃指定網站：lettingscheme.hkhs.com，或致電本計劃熱線 8108 0678。
8. HKHS reserves the right to revoke and terminate this Certificate upon issuance of the notice to the holder of this Certificate. 房協保留權利在向本證書持有人發出通知後撤銷和終止本證書。
9. This Certificate will be revoked, terminated and become invalid in case of the following:
如有以下情況出現，本證書即告撤銷、終止及失效：
- 9.1 Any change to the ownership of the above Flat; or
上述單位業權有任何改變；或
- 9.2 The alienation restrictions under the relevant Government Land Grant, Modification Letter(s) and Waiver Letter(s) are no longer applicable to the above Flat (i.e. premium paid); or
相關政府批地契約、批地條款修訂書及豁免書的轉讓限制已不再適用於上述單位（即已補價）；或
- 9.3 Upon issuance of the notice of revocation to the holder of this Certificate; or
在向本證書持有人發出撤銷通知後；或
- 9.4 (If there is an existing tenancy agreement (including renewal of the tenancy agreement) of the above Flat as of 2 November 2029) on the expiration date or sooner determination of such tenancy agreement; or
(如在 2029 年 11 月 2 日當日，上述單位有一份現行租約（包括續簽租約）於該租約租期屆滿日或提前終止日；或
- 9.5 (If there is no existing tenancy agreement (including renewal of the tenancy agreement) of the above Flat as of 2 November 2029) on 2 November 2029; or
(如在 2029 年 11 月 2 日當日，上述單位沒有任何現行租約（包括續簽租約）於 2029 年 11 月 2 日；或
- 9.6 Other circumstances (if any) as stated in (i) the terms and conditions of the Scheme, (ii) the terms and conditions stated in the "Declaration and Undertaking" signed by the above Owner(s) and (iii) the relevant Government Land Grant, the relevant Modification Letter(s) and the relevant Waiver Letter(s) issued by the Lands Department.
(i) 本計劃既定條款及條件、(ii) 上述業主所簽署的「聲明及承諾書」上所列條款及條件及 (iii) 按照相關政府批地契約、相關批地條款修訂書及地政總署發出相關的豁免書所述的其他情況（如有）。

For and on behalf of Hong Kong Housing Society
代表香港房屋協會

Date of Issuance:

簽發日期: _____

Notes 附註

1. Tenant Certificate (White Form) will be revoked, terminated and become invalid in case of the following:
- a) Upon issuance of the notice of revocation to the Tenant Certificate (White Form) Holder; or
- b) (If there is an existing tenancy agreement entered into with a holder of Owner Certificate as of the Date of Expiration of Tenant Certificate (White Form)) on the expiration date or sooner determination of the tenancy agreement (as the case may be and the earlier of the two shall prevail); or
- c) (If there is no existing tenancy agreement entered into with a holder of Owner Certificate as of the Date of Expiration of Tenant Certificate (White Form)) on the Date of Expiration of Tenant Certificate (White Form); or
- d) Other circumstances (if any) as stated in (i) the terms and conditions of the Scheme and (ii) the relevant Government Land Grant (including Modification Letter(s) and the Waiver Letter(s)).
- 如有以下情況出現，「租客證書(白表)」即告撤銷、終止及失效：
- a) 在向「租客證書(白表)」持有人發出撤銷通知後；或
- b) (如在「租客證書(白表)」屆滿日期當日有一份與業主證書持有人簽訂的現行租約) 於該租約租期屆滿或提前終止日（視乎情況而定以較早者為準）；或
- c) (如在「租客證書(白表)」屆滿日期當日，沒有與業主證書持有人簽訂的現行租約) 於「租客證書(白表)」屆滿日期當日；或
- d) (i) 本計劃既定條款及條件，以及(ii)相關政府批地契約(包括批地條款修訂書及豁免書)所述的其他情況(如有)。
2. The prescribed tenancy agreement can be downloaded at the designated website of the Scheme: lettingscheme.hkhs.com or collected at HKHS Applications Section (address: G/F, Dragon Centre, 23 Wun Sha Street, Tai Hang, Hong Kong) during office hours. HKHS reserves the right to revise the prescribed tenancy agreement without further notice. 標準租約可於本計劃指定網站：lettingscheme.hkhs.com 下載或於辦公時間內到房協申請組（地址：香港大坑流紗街 23 號龍灣苑地下）索取。房協保留權利在不另行通知的情況下就標準租約作出修訂。
3. The relevant notice can be filled in and submitted online at the "Owner and Tenant Information Sharing Platform" after login. It can also be downloaded at the designated website of the Scheme: lettingscheme.hkhs.com or collected at HKHS Applications Section (address: G/F, Dragon Centre, 23 Wun Sha Street, Tai Hang, Hong Kong). 可登入「業主及租戶資訊共享平台」於網上填寫及即時提交有關通知書，亦可於本計劃指定網站：lettingscheme.hkhs.com 下載，或到房協申請組（地址：香港大坑流紗街 23 號龍灣苑地下）索取有關通知書。